

ترجمة الكتاب علم الجدل والمناظرة

(Ilmu Debat dan Diskusi)

الرسالة

مقدمة لاستيفاء شرط من الشروط للحصول على درجة سرجانا

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

جامعة سير الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون



اعداد الطالب :

أوندي أبيودايا الصفوان

الرقم الجامعي: ٢٢٨١٠٢٠٠٥٦

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

جامعة سير الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون

٢٠٢٦

ترجمة الكتاب علم الجدل والمناظرة

(Ilmu Debat dan Diskusi)

الرسالة

مقدمة لاستيفاء شرط من الشروط للحصول على درجة سرجانا

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

جامعة سير الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون

اعداد الطالب :

أوندي أبيودايا الصفوان

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

رقم الجامعي: ٢٢٨١٠٢٠٠٥٦

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

جامعة سير الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون

ملخص

تتناول هذه الرسالة ترجمة كتاب "علم الجدل والمناظرة"، وهو من تأليف فضيلة الأستاذ الدكتور سعد بن ناصر الشثري. قام بترجمته من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الطالب أونيدي أبيودايا الصفوان، من قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة سيبيير شيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون.

أهمية هذه الترجمة من كون الكتاب مرجعاً علمياً قيماً يبحث في آداب وأساليب ومبادئ الحوار في الإسلام بطريقة منهجية. ويهدف الباحث من خلال هذا العمل إلى إحياء التراث الفكري الإسلامي في العصر الحديث، وتوسيع نطاق الوصول إلى المصادر الأصيلة لعلم الحوار الإسلامي للقارئ الإندونيسي الذي قد يواجه صعوبات في فهم السننصوص العربية العلمية الدقيقة.

محتويات الكتاب المترجم:

يشتمل الكتاب على تأصيل لعلم الجدل والمناظرة، موضحاً أنه العلم الذي يبحث في كيفية الدفاع عن الرأي بالحجة الصحيحة للوصول إلى الحقيقة.

أ. يعرض الكتاب أهم المصطلحات الجدلية مثل السؤال، والجواب، والمنع، والاعتراض.

ب. يفصل الكتاب في آداب البحث والمناظرة، مؤكداً على قيم الصدق وحسن الخلق واحترام الخصم.

ج. يقسم الأدلة إلى نقلية، وعقلية، وحسية، وإجماع، مع بيان قواعد الجدل والأخطاء الشائعة فيه.

د. يختتم الكتاب ببيان منهج الجدل في القرآن الكريم بوصفه أسلوباً رفيعاً وحكيماً لإقامة الحجة.

منهجية الترجمة: اعتمد الباحث في عملية الترجمة على "المنهج التواصلي (Communicative Translation)" مستنداً إلى نظرية بيتر نيومارك. يركز هذا المنهج على نقل المعنى السياقي للنص الأصلي بحيث يكون مفهوماً ومقبولاً لدى القارئ في اللغة الهدف، مع محاولة إحداث تأثير يقترب من تأثير النص الأصلي. وقد اتبع الباحث عدة خطوات عملية تشمل المستويات النصية، والمرجعية، والتماسكية، والطبيعية اللغوية لضمان جودة الترجمة.

وفي الختام، يرجو الباحث أن تكون هذه الترجمة جسراً معرفياً يساهم في تطوير التعليم وتنمية مهارات التفكير النقدي والحوار العلمي القائم على الأدب في المجتمع المعاصر.

الكلمة المفتاحية: علم الجدل، المناظرة، الجدل، والمجادلة

موافقة الرسالة

ترجمة الكتاب

علم الجدل والمناظرة

رسالة

إعداد الطلاب:

أوندي أبيودايا الصفوان

الرقم الجامعي: ٢٢٨١٠٢٠٠٥٦

UINSSC

المشرف الأول UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

المشرف الثاني

IRJATI CIRE

الدكتور محسن رياضي، الماجستير

(١٩٧٧٠٨٠٧٢٠٠٩١٢١٠٠٢)

حسن عيدي، الماجستير

(١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١)

NOTA DINAS

Kepada Yth,
Dekan Fakultas
Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon
Di
Cirebon

Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Setelah melakukan bimbingan, telaah, arahan dan koreksi baik mengenai sistematika penulisan, metode penelitian, keontetikan atau keaslian karyatulis maupun konten atau isi terhadap penulisan skripsi Awandi Abyudaya As-Shafwan, NIM 2281020056, Jurusan Pendidikan **Bahasa Arab (PBA)** yang berjudul:

علم الجدل والمناظرة

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan ke Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk di Munaqosyahkan.

Wassalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Mengetahui

Pembimbing 1



Khasan Aedi, SS.,MSI
(1975.02.12.06.41001)

Pembimbing 2



Dr. Muhsin Riyadi, MA
(1977.08.07.00.9121002)

قرار في إصالة الرسالة

Bismillahirrahmanirrahim

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi melalui penerjemahan buku yang berjudul:

ILMU DEBAT DAN DISKUSI/علم الجدل والمناظرة

Ini benar-benar karya saya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam Masyarakat keilmuan.

Atas pernyataan ini saya siap menanggung resiko apapun yang dijatuhkan kepada saya sesuai peraturan yang berlaku, apabila dikemudian hari ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.

Cirebon, ١١ April ٢٠٢٦

Yang membuat pernyataan

UINSSC
UNIVERSITAS ISLAM N
SYEKH NURJATI C



Awandi Abyudaya As-Shafwan

NIM.٢٢٨١٠٢٠٠٥٦

التصديق

الرسالة تحت الموضوع "علم الجدل والمناظرة" وكتبها أوندري أبيودايا الصفوان، الرقم الجامعي: ٢٢٨١٠٢٠٠٥٦ قد تمت مناقشتها بالنجاح أمام مجلس المتحنيين يون الثلاثاء في التاريخ ٢٦ من مايو ٢٠٢٦ م.

واستوفت هذه الرسالة بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة سير شيخ نورجاتي الإسلامية شربون.

التاريخ

التاريخ

رئيسة قسم التعليم اللغة العربية

نانين سومبارني، الماجستير

١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

سكراتير قسم تعليم اللغة العربية

حسن عيدي، الماجستير

١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

المتحنة الأولى

نانين سومبارني، الماجستير

١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

المتحن الثاني

حسن سيف الله، الماجستير

١٩٧١٠٥٠٤٢٠٠٠٣١٠٠١

المشرف الأول

حسن عيدي، الماجستير

١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

المشرف الثاني

الدكتور محسن رياضي، الماجستير

١٩٧٧٠٨٠٧٢٠٠٩١٢١٠٠٢

يعتمد عليها،

عميد كلية التربية والتعليم



الدكتور الحاج سيف الدين، الماجستير

١٩٧٢٠١٠٧٢٠٠٣١٢١٠٠١

سيرة الذات الباحث

الإسم : أُندي أبودايا الصفوان



تاريخ و مكان الولادة : شربون، ٠٤ يناير ٢٠٠٢

الرقم الجامعي : ٢٢٨١٠٢٠٠٥٦

الإسم الأب : عارف كرنياوان

الإسم الأم : فراستياواتي

خلفية التعليمية

: مدرسة الابتدائية الإسلامية المتكاملة سبيل الهدى

المدرسة الابتدائية

شربون جاوى الغربية

تخرج منها سنة ٢٠١٤ م

: مدرسة المتوسطة دار اللغة والدعوة الإسلامية بانقيل

المدرسة المتوسطة

باسوروان جاوى الشرقية، تخرج منها سنة ٢٠١٧ م

:مدرسة الثانوية دار اللغة والدعوة الإسلامية بانقيل

المدرسة الثانوية

باسوروان جاوى الشرقية، تخرج منها سنة ٢٠٢٠ م

: قسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة

الجامعة

سيبر الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون سنة

٢٠٢٢-٢٠٢٦ م

كلمة الشكر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أيد حبيبه المصطفى بالقرآن كالشمس وضحاها، وبسنته كالقمر إذا تلهها، من سار إلسها سار في ضوء النهار إذا جلقها، ومن أعرض عنها عاش في ظلمة الليل إذا يغشاها. والصلاة والسلام على مولانا محمد خير الأنبياء والمرسلين، وعلى آله الطاهرين، وأصحابه الفائزين، والتابعين والتابع التابعين بحسان إلى يوم الدين. أما بعد:

فهذه الرسالة فقمها الباحث لاستيفاء شرط من شروط للحصول لى درجة سرجانا قسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة شيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون الحمد لله الذي أعطاني القوة والفهم لإكمال هذه الرسالة. ويريد الباحث أن يلقي كلمة الشكر الجزيل والتحيات لجميع الذين قدموا الباحث التوجيه والدعم، وبالخصوص إلى:

١. فضيلة المدير جامعة سير الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون، الدكتور الحاج أن جيلاني، الماجستير.

٢. فضيلة عميد كلية التربية والتعليم بجامعة سير الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون، الدكتور الحاج سيف الدين، الماجستير.

٣. فضيلة رئيسة قسم التعليم اللغة العربية بجامعة سير الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون، نانين سومبارني، الماجستير.

٤. فضيلة سكراتير قسم التعليم اللغة العربية بجامعة سير الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون، حسن عيدي، الماجستير.

٥. فضيلة المشرف الأول، حسن عيدي، الماجستير. الذي قدم الباحث التوجيه في كتابة هذه الرسالة.

٦. فضيلة المشرف الثاني، الدكتور محسن رياضي، الماجستير. الذي قدم الباحث التوجيه في كتابة هذه الرسالة.

٧. فضيلة جميع المعلمين لقسم التعليم اللغة العربية بجامعة سيبر الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون.

٨. سيادة الكرام أب الباحث وأم الباحث الذي كانوا دائما يقدمون الدعاء والدعم والحب. عسى الله أن يعطي لهما الصحة والعافية والمعافاة في الدنيا والآخرة ويسهل جميع أمورهما.

٩. فضيلة جميع أصدقاء الباحث الأحباء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سيبر الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون.

وأخيرا يرجو الباحث أن تكون هذه الرسالة نافعة لكل من له ذوق في عملية تدريس اللغة العربية، والله أعلم بالصواب وأخير الكلام الحمد لله رب العالمين.

شربون، ١١ إبريل ٢٠٢٦ م

الباحث

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

PERSEMBAHAN

Dengan penuh rasa syukur kehadiran Allah Swt. atas segala rahmat, nikmat, dan kemudahan yang telah diberikan, penulis mempersembahkan karya sederhana ini kepada:

١. Kedua orang tua dan segenap keluarga besar tercinta, terutama ayah saya Arif Kurniawan dan umi saya Prasetyawati Terima kasih penulis ucapkan atas segala pengorbanan dan ketuhsan yang diberikan. Meskipun ayah dan umi tidak sempat merasakan pendidikan dibangku perkuliahan, namun selalu senantiasa memberikan yang terbaik, tak kenal lelah mendoakan, mengusahakan, memberikan dukungan baik secara moral maupun finansial, serta memprioritaskan pendidikan dan kebahagiaan anak-anaknya. Perjalanan hidup kita sebagai satu keluarga utuh memang tidak mudah, tetapi segala hal yang telah dilalui memberikan penulis pelajaran yang sangat berharga tentang arti menjadi seorang laki-laki yang kuat, Tangguh, bertanggung jawab, selalu berjuang dan mandiri. Semoga dengan adanya skripsi ini dapat membuat ayah dan umi lebih bangga karena telah berhasil menjadikan anak laki-laki pertamanya ini menyandang gelar sarjana seperti yang diharapkan. Besar harapan penulis semoga ayah dan umi selalu sehat, panjang umur, dan bisa menyaksikan keberhasilan lainnya yang akan penulis raih di masa yang akan datang.
٢. Kedua adik saya Salsabila Dwi Putri Kurnia dan Muhammad Hafidz Al Fatih yang selalu mendoakan, mendukung serta membuat penulis termotivasi untuk bisa terus belajar menjadi sosok kakak yang dapat memberikan pengaruh positif, baik dalam bidang akademik maupun non-akademik, serta berusaha menjadi panutannya di masa yang akan datang kelak.
٣. Dosen pembimbing Bapak Khasan Aedi, S.S., MSI dan Bapak Dr. Muhsin Riyadi, MA yang telah membimbing, mengarahkan, memberikan motivasi kritik dan saran dengan baik hingga terselesaikannya skripsi ini, Alhamdulillah banyak hikmah yang dapat saya ambil dari pembelajaran bapak, Syukron Katsiron.

٤. Ibu Nanin Sumiarni, S.Pd., M.Ag yang selalu mendukung, mendoakan, serta mensupport saya sejauh ini hingga berada di akhir jenjang perkuliahan S¹ ini, semoga Ibu Nanin Sumiarni selalu diberikan kesehatan jasmani maupun rohani, dipermudah segala urusannya baik dunia maupun akhirat, aamiin.
٥. Seluruh dosen dan staff Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon. Empat tahun saya belajar bukanlah waktu yang lama, namun demikian. dalam kurun waktu ini telah banyak manfaat dan hikmah yang saya dapat. Terima kasih atas segala ilmu dan amal yang kalian berikan. Semoga Allah swt. senantiasa melimpahkan kebaikan-Nya untuk kalian.
٦. Ghafira Nur Fatimah sebagai partner sejak tahun ٢٠٢٣ saat masih baru memulai perjalanan perkuliahan. Terima kasih selalu sabar dalam menemani, membantu, meluangkan waktunya, tenaga dan pikirannya, serta memberikan dukungan dan motivasinya selama ٣ tahun setengah ini hingga penulis berhasil menyelesaikan skripsi di perguruan tinggi. Semoga segala harapan baik yang telah direncanakan bisa terwujud dikemudian hari.
٧. Rekan seperjuangan PBA angkatan ٢٠٢٢ khususnya PBA B yang telah berjuang bersama empat tahun dalam Tholabul Ilmi, bertukar pikiran, berdiskusi, memberi semangat serta saling menguatkan satu sama lain. Terimakasih telah berproses Bersama
٨. Teman-teman KKN ١٤٣ Desa Suranenggala Kidul & Teman-teman PLP Internasional, yang kebersamaan saya serta memberikan banyak pengalaman berharga selama proses perkuliahan.
٩. Terakhir penulis ingin mengucapkan terimakasih kepada seseorang yang mungkin sering terlupakan, ya penulis ingin mengucapkan terimakasih kepada diri sendiri karena tetap bertahan sampai pada tahap ini. Terimakasih karena tidak menyerah dan berani melawan rasa takut, serta keraguan terbesar dalam diri, terimakasih untuk tidak menyerah tetapi memilih melangkah dan terus berjuang walau kadang tak tau arah dan sering merasa terlambat dari yang lain. Sampai ditahap ini bukanlah hal yang mudah bagi anak kecil yang perjuangannya dipenuhi dengan benturan besar, perjalananmu sangat berat tidak mudah tapi kau sanggup melewati badai itu. Saya bangga padamu, saya tau perjalanan ini belum selesai, masih banyak

ketidakpastian dan luka yang mungkin datang tetapi semoga kamu mampu melewatinya dan ingat kamu pantas untuk Bahagia, kamu berhak bermimpi, dan kamu layak untuk sampai di tujuan itu. Teruslah hidup dengan hati yang jujur, dan berjalan dengan niat yang baik. Terimakasih Awandi kamu hebat sudah sejauh ini.



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**

شعار

يا طالب العلم سر ولا تمل # فالنور يظهر لمن صبر واحتمل
وازرع جميلا في دروب الحياة # فالخير يبقى ولو طال الأمل

وازرع الخير بقلب صادق # فالندى يرجع مهما ابتعدا
من يعيش للناس يبقى ذكره # ويلاق الخير أجرا وخلدا

ألا إنما الدنيا طريق لساعـد # يسير بعزم لا يملّ ولا يفتر
فإن صادف الأيام صبـرا وثقة # رأى بعد طول الصبر فجرا يبشّر

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

الفهرس

أ.....	ملخص
ب.....	موافقة الرسالة
ج.....	NOTA DINAS
د.....	قرار في إصالة الرسالة
د.....	التصديق
ه.....	سيرة الذات الباحث
ز.....	كلمة الشكر
ط.....	الإهداء
ط.....	شعار
م.....	الفهرس
١.....	الباب الأول خلفية البحث
٣.....	الباب الثاني هوية الكتاب
٥.....	الباب الثالث طريقة الترجمة
٩.....	الباب الرابع الخلاصة
١٥.....	جدول النشر
١٦.....	المراجع
١٧.....	الملاحق

أ. الملحق الأول..... ١٧

ب. الملحق الثاني..... ٢٩



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**